

释意理论视角下《最美的青春》汉译俄字幕译本探析

魏雨浓

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年9月15日; 录用日期: 2026年10月16日; 发布日期: 2026年10月27日

摘 要

影视剧是跨文化传播的重要媒介, 字幕翻译质量直接影响传播效果。国内目前影视字幕翻译研究多集中于英汉译介, 汉俄字幕翻译研究尚显不足。受汉俄两种语言体系、历史文化背景的制约, 字幕跨语转换时常面临文化语境差异、话语适配方面的现实挑战。本文以释意理论“理解-脱离语言外壳-重新表达”三阶段为分析框架, 选取CGTN平台播出的电视剧《最美的青春》俄语字幕译本为研究对象, 分析其在时代政治话语、林业术语、口语及修辞表达等方面的翻译难点, 评析译本处理策略, 并通过具体译例探讨释意理论的适用性与解释边界, 以为汉俄字幕翻译实践与研究提供参考。

关键词

释意理论, 字幕翻译, 汉译俄, 《最美的青春》

An Analysis of the Chinese-to-Russian Subtitle Translation of “Perfect Youth” from the Perspective of the Interpretive Theory

Yunong Wei

College of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: September 15, 2026; accepted: October 16, 2026; published: October 27, 2026

Abstract

Film and television dramas serve as important media for cross-cultural communication, and the quality of subtitle translation directly affects the effectiveness of international dissemination. Current domestic research on audiovisual subtitle translation is predominantly focused on English-

Chinese translation, while studies on Chinese-Russian subtitle translation remain insufficient. Constrained by the differences between the Chinese and Russian language systems and their historical and cultural backgrounds, cross-linguistic subtitle conversion often faces practical challenges arising from cultural contextual differences and discourse adaptation. Adopting the three-phase framework of Interpretive Theory—"comprehension, deverbalization, and re-expression"—this paper takes the Russian subtitle translation of the TV drama Perfect Youth broadcast on CGTN as its research object. It analyzes translation difficulties in the political discourse of the era, forestry terminology, colloquial expressions, and rhetorical devices, evaluates the translation strategies employed, and, through the analysis of specific cases, explores the applicability and explanatory boundaries of Interpretive Theory, with the aim of providing reference for Chinese-Russian subtitle translation practice and research.

Keywords

Interpretive Theory, Subtitle Translation, Chinese-to-Russian Translation, "Perfect Youth"

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

作为跨文化沟通的重要载体，影视剧的字幕翻译是影响其传播效果的关键因素之一。与笔译不同，影视字幕依附于视听作品，除完成语言转换之外，还需要适配播放时长、屏幕版面，兼顾人物语气与画面叙事带来的多重限制。受媒介条件约束，字幕无法完整照搬原文的语言形式，只能在有限的时空之内完成文本信息与交际意图的传递，这一现实特征也使得译本常常出现脱离源语表层结构的意义重组现象，与释意理论的核心逻辑相一致。

《最美的青春》植根于塞罕坝林场建设的真实历史，台词裹挟鲜明的时代烙印，承载着一代人的理想信念，台词包含时代动员话语、林业行业表述、生活化口语以及修辞化语句。此类表达依托汉语本土历史文化背景方可充分理解，一旦转换为俄语字幕，语言隔阂与文化语境差异容易造成受众理解障碍，该剧公开的俄文字幕译本由此具备文本分析价值。

释意理论主张翻译应优先把握源语信息与交际意图，挣脱语言形式束缚后再以目标语规范完成意义重构，适合分析难以实现字词对等的翻译现象。而字幕媒介不允许大段补充文化注释，恰好契合释意理论“意义优先”的分析逻辑。基于此，本文以 CGTN 平台公开发布的电视剧《最美的青春》俄语字幕译本为研究对象，划分典型语言表达类型，借助释意理论三阶段模型剖析译本呈现的意义转换特征，主要探讨以下两个问题：一是梳理该剧俄文字幕的典型语言文本类型及其翻译难点；二是运用释意理论框架考察译本文本，归纳各类文本的译文处理特征，辨析该理论对本剧字幕的解释力与适用边界。

2. 释意理论与字幕翻译

2.1. 释意理论概述

释意理论产生于 20 世纪 60 年代末的法国，由达尼卡·塞莱斯科维奇(Danica Seleskovitch)与玛利亚娜·勒代雷(Marianne Lederer)创立。该理论基于口译实践，认为翻译就是释意，翻译的对象是意义，而不是语言[1]。主张译者追求的不是语言单位的对等，而是原文意思或效果的等值。

释意理论的核心内容可概括为“理解－脱离语言外壳－重新表达”三个阶段。首先，理解阶段要求

译者结合上下文、言语情境、背景知识以及交际目的,对原文进行整体把握。译者所理解的并非孤立词语的字面义,而是语言形式与语境共同产生的完整意义。其次,脱离语言外壳阶段要求译者摆脱源语词汇、句式及语言结构的束缚,在保留核心意义的基础上减少对源语形式的依赖。这一阶段是释意理论区别于单纯形式对应翻译的重要环节。最后,在重新表达阶段,译者依据目标语语言规则及受众的认知习惯,对已经理解的意义重新组织,使其形成自然、清晰并符合交际目的的目标语表达。

由此可见,释意理论并非全盘否定源语的形式对应,而是强调语言形式应当服从交际意义的传递。倘若源语的表达结构能够完整承载文本内涵,又不会给目的语受众造成理解障碍,则译本可以保留原有形式;一旦照搬源语结构会违背目标语表达习惯,甚至引发语义偏差,则需要跳出原有语言框架,围绕核心交际内涵完成意义重构。这一理论立场,为本研究考察《最美的青春》俄语字幕的各类译本处理现象提供了分析依据。

2.2. 释意理论对字幕翻译的适用性

字幕翻译是将影视口语对白转化为目标语书面文本的特殊翻译类型。Nedergaard-Larsen 将其概括为“原声口语的浓缩的书面译文”[2],该定义包含两层内涵:其一为语篇模态的转换,即由口语向书面语的转换;其二是信息层面的压缩处理。Gottlieb 将字幕翻译界定为“对角线翻译”[3],指出其同时完成语际信息转换与语篇形式改造。上述两点构成字幕翻译区别于普通书面笔译的本质特征:它要以书面形式再现口头话语,并且必须在有限的时间与屏幕空间中实现意义传递。

从媒介属性来看,影视字幕的时空约束客观上会促使译本发生“脱离源语语言外壳”这类意义转换现象。字幕需要与画面、人物台词同步,在屏幕上的显示时长与字符容量均存在明确限制[4]。钱绍昌将影视语言归纳为聆听性、综合性、瞬时性、通俗性与无注性五大特征[5],其中瞬时性与无注性带来的约束尤为突出:受众无法回溯阅读字幕,译文也不能附加注释,信息必须依靠单次呈现完成有效输出。基于这样的媒介特征,可以观察到字幕译本往往很难做到源语与目标语逐词逐句的形式对应,更多体现为交际意义层面的信息重组,这与释意理论的核心观点相呼应。

从研究现状来看,国际学界的视听翻译研究起步较早,围绕字幕的媒介属性、信息压缩规律与受众接受机制已有较为丰富的积累,近年来也逐渐向多模态、认知与跨文化传播等方向延伸。国内视听翻译研究则大多围绕英汉互译展开,在翻译策略、多模态阐释等方面形成了一定成果。相比之下,国内汉俄翻译研究多集中于文学、政论与新闻文本,国产影视剧对外传播的汉俄字幕实证研究仍有拓展空间。已有汉俄字幕讨论多以单部影片为个案,关注点偏重具体翻译技巧的归纳,从字幕媒介条件出发、结合俄语受众接受效果考察意义转换过程的分析尚有待补充。面对这一研究空间,分析框架的选择也就显得较为关键。

在理论选择上,目的论与功能对等理论在翻译研究中应用广泛。目的论侧重翻译的外部动因,以译文交际目标为评判依据,在译本宏观分析方面具有优势,不过对字幕从语境解码到目标语生成的内部意义加工过程关注相对有限。功能对等立足读者接受效果,更适配静态书面文本研究,对字幕口语转写、屏幕时空限制等媒介特征的关照相对不足,用于解释媒介约束引发的信息取舍、句式重构时,也有值得进一步讨论的空间。相比之下,释意理论以“理解-脱离语言外壳-重新表达”为主线,关注的正是译者如何从语境中提取意义、摆脱源语形式束缚、再以目标语完成意义重构,这一分析路径与字幕翻译的媒介条件及意义生成方式具有较好的契合度。基于此,本文选取一部现实题材国产剧集的俄文字幕开展个案分析,以期对汉俄字幕翻译研究补充一个个案参考。

需要说明,本文不考证译制人员是否采用该理论,仅将其作为文本分析工具解读成品字幕的意义转换特征。基于此,下文依托该理论开展具体译例分析。

3. 《最美的青春》字幕语言特征及翻译难点

《最美的青春》以塞罕坝机械林场建设为叙事主线，台词涵盖时代价值话语、林业行业表达与生活化人物对白。本章结合字幕译例，归纳出时代政治话语、林业术语、口语表达、修辞性表达四类翻译难点。四类文本的语境依附程度、交际功能各有差异，部分台词字面含义与语境下实际表意并不一致。本章梳理各类文本特征，剖析其跨语转换层面存在的现实困境，为第四章依托释意理论开展译本文本评析奠定基础。

3.1. 时代政治话语

受故事所处历史环境影响，部分台词带有鲜明的时代属性，除基础信息传递之外，还承担社会动员与价值观念输出的交际作用，语义解读高度依托具体的历史语境。代表性文本包括“希望你响应号召，到最艰苦的地方去。”“我们林业人要肩负着为了国家植树造林，稳固水土，保卫首都的神圣重任”。

该类表达的翻译障碍并不体现为目标语词汇的缺失，而在于历史语境与话语交际意图的再现。受制于字幕转瞬即逝的特征，译文无法对背景信息进行大段注释，如何在有限空间中保留话语的时代内涵，成为评判译文得失的重要维度。

3.2. 林业术语

作为林业题材影视作品，剧中出现不少高度凝练的造林口诀和地域性生产概念。这类表达根植于林区实操场景，脱离生产情境，该类概念仅靠字面文本难以完整传递事实所指。文中主要涉及苗木栽植口诀“深送浅提，埋没红皮”以及当地造林防护材料“筱麦秸”。

由于俄语体系内不存在完全对等的表达，译文需要还原语句背后的实操内核，同时还要适配字幕的篇幅限制，在专业信息完整性和传播简洁性之间完成权衡，该部分的取舍逻辑将在后文译例分析中进一步讨论。

3.3. 口语表达

剧中大量人物对话源于现实化的日常交际，不少讽刺、反讽性质的口语存在字面语义同言外意图相背离的情况，说话人的真实态度需要结合人物关系与上下文语境方能解读。“新鲜，种不活树赖苗”“好啊，折腾，越折腾死的越快”两句均不属于客观事实陈述，话语重心落脚于人物的嘲讽与否定态度。

由此，对此类字幕的评析不应局限于字词层面的对应程度，更需要考察译文是否识别并还原了语句隐含的语用意义。

3.4. 修辞性表达

剧集台词善用反问、比喻、文学意象等修辞手段提升语言感染力，但汉俄两种语言的修辞范式并不完全重合，给字幕转换带来现实困难。“这哪是刮风啊，这不是刮刀子吗？”“有树就有希望，有希望就有未来”以及包含“松涛林海”意象的人物独白，以及民间象征称谓“镇风神树”均是较为典型的修辞文本。

该类翻译的核心矛盾集中在修辞形式与交际效果的博弈，译文需要根据交际目的，选择保留原有修辞范式或是对源语意象进行拆解重构，不同处理方式的实际效果将在第四章结合译文展开探讨。

综上，本章梳理了剧中四类典型台词的文本特征，总结其汉俄字幕转换的现实难点：时代政治话语受字幕媒介制约，难以完整传递历史语境与价值内涵；林业表达因俄语缺少对等概念，易产生认知隔阂；口语对白存在字面语义与言外意图错位；修辞表达则需要在修辞形式与交际效果之间做出权衡。单纯字

面直译难以实现有效的跨文化传递。下文将以释意理论“理解-脱离语言外壳-重新表达”三阶段为工具，立足俄文字幕文本展开评析，考察译文如何应对上述难点，探讨该理论的适配度及其解释边界。

4. 释意理论视角下的字幕翻译实例分析

第三章已归纳本剧字幕四类文本的跨语转换难点。本章引入释意理论“理解-脱离语言外壳-重新表达”三阶段模型分析俄文字幕译本，检验该框架对本剧字幕现象的解释效力。

4.1. 时代政治话语的翻译

时代政治话语深深植根特定历史环境，文本的价值内涵高度依附本土历史语境。前文已经指出，字幕瞬时呈现、无法附加背景注释的媒介特性，使得该类表达很难在有限屏幕空间完整还原历史语境，如何保障核心交际意图可被目标语接收，成为这类台词转换需要处理的现实难题。本节结合具体译例，观察译文对上述困境的处理方式。

例 1:

原文：希望你响应号召，到最艰苦的地方去。

译文：Надеюсь, что ты откликнешься на призыв Родины и добровольцем поедешь туда, где таланты нужны больше всего.

该台词旨在动员青年投身林区建设，传递出时代背景下号召青年奉献建设的价值取向，译本并未拘泥于“响应号召”“到最艰苦的地方去”的字面形式。此类动员话语植根于特定的社会历史语境，形成汉语独有的话语范式，俄语中并不存在成套的对应表达。若按字面译作“Надеюсь, ты откликнешься на призыв и поедешь в самые трудные места.”，语义上似乎可以对应，但“призыв”缺少主体，“трудные места”也容易泛化为一般艰苦地区，加之口号式书面色彩偏重，俄语受众未必能读出原句的感召意味。现有译文增译 Родины，补出号召主体，并用 добровольцем 强化自愿奉献意味，保住了原句的动员功能，但其代价在于汉语时代话语色彩有所淡化，林业行业指向亦不显著。字幕时空有限，译文优先传递核心交际意图，这一取舍有其现实依据；不过交际意图的对等并不等于话语风格的完整再现，汉语时代话语色彩的淡化，仍是这一处理方式付出的代价。

例 2:

原文：我们林业人要肩负着为了国家植树造林，稳固水土，保卫首都的神圣重任。

译文：На министерство ложится задача-нужно срочно восстановить в Китае леса и остановить пустыню. Защита столицы-это большая ответственность.

该段属于大会公开动员讲演，意在传递林业群体治沙护京的集体使命感，译本聚焦造林阻沙、保卫首都这一核心叙事任务。汉语原文带有典型的会议讲演语体特征，“林业人”的群体主语与“肩负”“神圣重任”等表达共同构筑起富有时代感的书面宣讲色彩。若按字面译作“Лесоводы несут священную миссию: сажать леса для страны, сохранять почву и воду и защищать столицу.”，源文本信息可以保留得更为完整，但整体字符数量偏多，书面宣讲口吻也偏重，放到字幕中会显得拥挤。现有译文转换叙事主体为 министерство (部委)，保留造林治沙、保卫首都的核心叙事，保住了原句动员宣讲的庄重基调，但其代价在于源句的群体主语视角消失，细分的“稳固水土”生态信息也未能保留。字幕字符容量受限，译文优先传递核心交际意图，这一取舍有其现实依据；只是部分细分信息的减损，仍是该处理方式付出的代价。

综上，面对时代政治话语的翻译困境，译本根据台词交际功能灵活开展重构表达，不拘泥字面对等，以交际意义传递为首要目标，这正呼应了释意理论挣脱源语形式、优先传递意义的核心思路。

4.2. 林业术语的翻译

作为林业题材剧集，剧中出现大量造林口诀与地域性生产概念。这类行业表达高度依托林区实操场景，俄语语境缺少现成对等概念，叠加字幕篇幅限制，容易形成跨语言认知隔阂，下文通过译例具体分析译文的应对路径。

例 3:

原文：深送浅提，埋没红皮。

译文：Прикопай поглубже, закопай понадежнее. Ты сажал сеянцы как попало: какие-то глубоко, какие-то нет, у некоторых вообще был виден корень.

该句是苗木栽植的技术口诀，既包含栽植实操要领，也暗含说话人的批评态度。汉语原文以高度凝练、对仗整齐的短句口诀承载林业实操知识，文体特征十分鲜明。若按字面译作“Глубоко опусти, слегка потяни, закрой красную кору.”，句式实现对仗，但受众难以解码背后栽植操作。反观译本，并未复刻源语口诀的对仗凝练的文体外壳，而是将高度压缩的技术内容拆解为通俗直白的操作指令。俄语译文采用 Прикопай(埋土)、закопай(培土)第二人称命令式动词直接下达栽植操作要求，把原文含蓄潜藏的批评态度加以显性化，后续补充的短句 Ты сажал сеянцы как попало(你栽树完全乱来)直接点出树苗栽种操作的乱象。译本既保证造林技术要点能够被目的语受众理解，也完整保留对话内部的人物矛盾冲突。受字幕篇幅与信息优先级取舍的影响，苗木“红皮”这一相对次要的行业细节在转换过程中被省略。从文本效果来看，译本优先抓取对话的交际要义，并未固守源语特有的口诀文体形式，这一文本表现与释意理论重意义、轻语言外壳的内核相契合，在字幕媒介的客观约束之下，为保障核心信息传递，部分细节与文体特征的舍弃有时难以避免。

例 4:

原文：快准备苜蓿秸，等松土压实了铺在上面。

译文：Укрывайте соломой, чтобы все было закрыто.

“苜蓿秸”是塞罕坝所在华北高寒林区的特有地域物产，专指苜蓿作物收割之后留存的秸秆，在当地是苗木防护的实用材料，该句叙事重心在于交代利用秸秆覆盖保苗的实操指令。若按字面译作“Приготовьте солому овса кормового, после уплотнения рыхлой почвы накройте ею саженцы.”，语义可以贯通，但句子冗长复杂，放到字幕中不易即时读完。对照译本可见，源语这一地域专有事物名称并未得到保留，译文选用俄语通用名词 соломой(秸秆)进行概括转述，不再区分作物种类。在字幕字符容量的限制下，译本选择保留“覆盖保苗”这一关键操作信息，使目的语受众能够读懂该工序；但塞罕坝林场独有的物产细节也随之简化，地域文化层面的特指信息有所淡化。

综合本组译例可以看到，面对林业术语转换困境，译本通过拆解凝练形式、替换地域专名，优先保障实操层面的交际意义传递，这类改写与概括的处理逻辑，能够借助释意理论得到合理解释。

4.3. 口语表达的翻译

剧中大量生活化对白带有讽刺、反讽色彩，话语表层语义和说话人真实立场并不完全重合。字面与言外意图相互错位，会给字幕跨语转换带来不小挑战。下面结合实例，考察译文如何还原对话背后的语用内涵。

例 5:

原文：新鲜，种不活树赖苗。

译文: Вот даёт сеянцы-ему дали не те!

这句话并非客观陈述,而是讽刺主人公将种树失败归咎于树苗。汉语口语依靠“新鲜”“赖苗”这类本土口语表达传递挖苦意味。若按字面译作“Свежо! Не растут деревья-виноваты сеянцы.”, 字词可以一一对应,但丢失反讽语气,容易造成受众理解偏差。对照译本可见,源语这套口语表达形式没有被直接复刻。俄语选用本土口语固定句式 Вот даёт 来承载嘲讽情绪,借助破折号衔接简短陈述句 ему дали не те! (给他的树苗不好)交代事件原委。译本通过俄语本土话语资源还原对话的言语交锋现场感,帮助目的语受众捕捉说话人的批判立场,规避了直译汉语口语可能带来的表意模糊。译本优先还原话语的言外语用意图,并未拘泥源语表层字词,与释意理论重视交际意义的内核相契合。受制于汉俄口语体系的差异,部分汉语本土口语韵味也会随之有所损耗。

例 6:

原文: 好啊,折腾,越折腾死的越快。

译文: Хорошо, мучайся. Тем скорее они погибнут.

该句属于反讽表达,字面的肯定语气和说话人内心否定、不认同的真实态度形成反差。汉语依靠语境实现反讽效果,字面句式本身不携带否定标记。若按字面译作“Отлично, возись! Чем больше возишься, тем быстрее они погибнут.”, 文本语义通顺,但 возись 语义中性,反讽力度不足,存在理解歧义。对照译本可见,译文没有沿用源语表层肯定句式的表达逻辑。俄语选用带有消极色彩的 мучайся (折腾吧),剥离字面表层的赞同假象,直白传递出说话人的批判态度。Тем скорее они погибнут (它们会死的更快)进一步强化消极判断,还原对白内部的情绪张力,避免目的语受众被字面语义误导。该文本表现体现出译本对语用意图的优先关照,契合释意理论以交际意义为核心的理念,译文在重构词汇色彩的同时,源语句式自带的含蓄反讽质感也出现一定折损。

由此可见,针对口语表达翻译难点的问题,译本侧重挖掘台词深层语用意图,不拘泥表层字词对应。这种优先还原交际意图、弱化字面形式的转换思路,贴合释意理论的核心要义。

4.4. 修辞性表达的翻译

如上章所述,汉俄修辞体系存在差异,修辞类文本需要在修辞形式留存与跨语境交际效果之间寻求平衡,部分本土象征意象难以找到目标语对等表达,下文结合译例展开分析。

例 7:

原文: 这哪是刮风啊,这不是刮刀子吗?

译文: Этот песок режет, как ножом.

原句使用连续反问修辞,借“刮刀子”的比喻渲染坝上风沙的严酷环境,修辞是烘托环境氛围的重要手段。若按字面译作“Разве это ветер? Словно ножами режет!”, 修辞形式得以保全,但字符偏长。对照译本可见,汉语反问句式的修辞外壳并未保留。译文重构为俄语明喻结构,依靠动词 режет (切割)凸显风沙带来的体感冲击,搭配比较短语 как ножом 保留“如刀割一般”的核心喻义。译本舍弃源语反问形式,但完整实现渲染恶劣生存环境这一交际目的,说明修辞形式可以让位于交际效果,与释意理论的核心思想相呼应。

例 8:

原文: 有树就有希望,有希望就有未来。

译文: Есть дерево-есть надежда. Есть надежда-есть будущее.

原句运用汉语顶真排比句式抒发建设理想，句式循环递进本身就是感染力的重要来源。对照译本可见，源语的修辞结构得到较好继承。俄语复用 *Есть...-есть...* (有……就有……) 平行构式，复刻原文顶真的节奏与逻辑递进关系，最大程度保留台词的感召力。该案例表明，并非总要舍弃源语语言形式；当源语修辞范式可以被目标语接纳，不会造成理解障碍时，源语的表达结构可以予以保留。这也印证，释意理论并不主张无条件抛弃源语外壳，一切以交际效果作为取舍依据。

例 9:

原文：我保证，一定会把塞罕坝变回美丽的高岭，让荒漠重现松涛林海。

译文：Я обещаю, что превращу Сайханьба в прекрасный сад. Вместо пустыни в небо устремятся сосны, вернутся олени и голосистые певчие птицы. Сюда вернется весна.

原文“松涛林海”是汉语高度凝练的四字文学意象，浓缩了荒原重归繁茂森林的美好愿景。对照译本可见，源语高度压缩的四字格意象没有直接对应再现。若按字面译作“...пустыня снова покроется шумящим сосновым морем.”，属于规范的文学书面表达，但并不适配影视字幕语境。译文将这一意象拆解为多个独立简单句，借助拟人动词 *устремятся* (直冲、伸向)、*вернутся* (归来)，把森林复苏转化为一幅幅可视的画面，适配影视剧的视听语境。译本完整传递人物改造荒原的情感内核，实现核心交际意图，但汉语四字格自带的凝练文学美感在转换过程中有所损耗。译本拆解文学意象、优先保障可理解性的文本处理，能够在释意理论框架下得到解释。

例 10:

原文：当地老百姓都叫它镇风神树。

译文：Местные его зовут укротителем бури.

“镇风神树”承载地方民间认知，既指向古树防风固沙的实际功用，又附着本土民间象征色彩。对照译本可见，源语中带有民间崇拜色彩的“神”的字面含义没有被直译出来。若按字面译作“*божественное дерево-укротитель ветра*.”，词汇可以完成字面对应，但该表达在俄语语境下的语义内涵，和中文民间褒扬式称谓并不契合。译文采用俄语拟人化名词 *укротителем бури* (风暴驯服者)，提炼树木抵御风沙的核心特质，以此转述古树在当地的特殊地位。该处理适配字幕瞬时阅读、不可加注的媒介条件，保证目的语受众可以读懂树木的象征意义，但本土民间崇拜的细微文化色彩出现衰减。译本剥离文化符号表层、抓取核心象征意义的文本表现，契合释意理论重视交际意义的分析逻辑，译者优先传递核心表意，原文特有的民间文化意蕴只能保留部分层次。

综合本组修辞类译例可见，针对修辞表达的翻译难点，译本依据交际效果对修辞形式加以取舍。这种在修辞外壳与交际意义之间权衡的文本表现，印证了释意理论意义优先的基本立场。

4.5. 译例综合分析

综合本章译例不难发现，《最美的青春》俄文字幕所展现的处理方式，并非单纯由源语语言形式决定，而是话语类别、交际意图、源文本所依托的文化认知前提以及字幕媒介的时空条件多重因素共同作用下的结果，不同类型文本的译本取向存在较为明显的区别。

就时代政治话语的文本表现来看，部分译本能够传递语句附带的时代背景与价值取向。当汉语原有句式可以实现交际目的，源语结构便在译文中得以留存；面对文化距离较大、俄语缺少现成对应表达的内容，译本通过意译、适度增译与句式重组，挖掘文字背后承载的时代信息。针对林业相关表达，译本常出现概念概括、专有名词替换、拆解凝练原文等文本特征，以此消解源文本带来的专业、地域认知门槛，降低目的语受众的理解障碍。口语类对白的译本不以字面对应为优先标准，重在在文本层面复现话

语的语用效果,还原人物情绪与对话立场。修辞类语句的译本则体现出修辞形式与表意效果之间的权衡,依据交际效果的现实需要,或是保留原有句式节奏,或是对汉语高度浓缩的意象进行拆解改写。由此可见,翻译并不存在一成不变的固定方案,译本的形态差异,根源在于不同文本交际功能的客观差异。

结合释意理论回看上述译例可以发现,不同的翻译处理方式,只是文本呈现出的表层差异,其内在的意义转换逻辑是共通的。对译文文本的分析不能脱离人物关系、故事情节与时代语境,只有立足具体场景才能把握话语真实的交际意图。从译文呈现来看,各类文本均表现出跳出汉语原有词汇句式框架的特征,对历史专有表述、地域概念、口语、修辞意象做出取舍,兼顾俄语表达习惯与字幕媒介约束完成意义重构。各类文本处理方式并非彼此独立的翻译技巧,而是这一整套意义阐释过程在不同语言现象上的具体体现。

5. 结语

本文以释意理论“理解-脱离语言外壳-重新表达”三阶段模型为分析工具,选取CGTN播出的《最美的青春》俄语字幕译本展开研究,梳理时代政治话语、林业术语、口语、修辞表达四类台词的汉俄字幕转换难点,结合译例对译本的意义转换表现进行文本评析。

研究表明,虽源于口译实践,但释意理论以交际意义为核心的分析逻辑同样适用于影视剧字幕文本解读。面对剧中不同类型台词带来的跨语转换困境,译本优先传递交际内核,针对不同文本特征分别处理:动员话语注重保留话语感召效果,林业表达着力消解跨文化认知隔阂,口语对白侧重还原话语言外态度,修辞表达在交际效果与形式留存之间做出权衡。译本多数文本现象均可在释意理论框架下获得自洽阐释,印证该理论对本剧汉译俄字幕具备较强解释力,也可为国产剧集对外译介研究提供参考。

同时该理论存在一定解释边界:释意理论善于解读交际意图的传递,但在文学审美、本土文化意象完整复刻方面分析力度有限。受字幕瞬时呈现、不可加注的媒介限制,部分厚重历史概念会发生文化信息损耗,不过该局限是媒介与文化负载内容之间的固有矛盾,并不否定释意理论的整体适用性。

本文为个案研究,后续可扩充国产剧汉俄字幕语料,或引入多模态视角,进一步探讨视听要素共同作用下影视字幕的意义建构问题。

参考文献

- [1] 玛丽雅娜·勒代雷. 释意学派口笔译理论[M]. 刘和平, 译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2011.
- [2] Nedergaard-Larsen, B. (1993) Culture-Bound Problems in Subtitling. *Perspectives: Studies in Translatology*, 1, 207-241. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1993.9961214>
- [3] Gottlieb, H. (1994) Subtitling: Diagonal Translation. *Perspectives*, 2, 101-121. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961227>
- [4] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001, 22(4): 38-40.
- [5] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(1): 61-65.